

Н. Пр. Шиничи Яманака е новия японски посланик в България

На 28 юли 2016 г. в София пристигна новоназначеният извънреден и пълномощен посланик на Япония в Република България Н. Пр. Шиничи Яманака. На 7 септември той връчи своите акредитивни писма на българския президент Росен Плевнелиев на официална церемония в Президентството.



Приветствие от новия японски посланик Шиничи Яманака

Уважаеми български приятели,

Позволете ми да Ви се представя. Казвам се Шиничи Яманака. Пристигнах в България като посланик на Япония на 28 юли 2016 г.

Всички, които познават България, са впечатлени от нейната богата култура и природна красота, и единодушно говорят за българската роза и киселото мляко, превърнало се в символ на здраве и дълголетие, както и за вкусните български плодове и зеленчуци. Но това, което прави най-силно впечатление е сърдечното и непресторено гостоприемство на българите.

Българската музика и песни, българското изкуство бързо очароват. България е известна с Боянската църква, която е обект в списъка на световното културно наследство на ЮНЕСКО, с изобразителното си изкуство чрез великолепните стенописи в тази стара църква. Силно вълнуващо е и изпълнението на църковно-славянска музика като „Многоя лета“ на световно известния оперен бас Борис Христов. По думите на Нобеловия лауреат за литература Елиас Канети, България е известна още с отличните си музиканти и млади диригенти, които разнасят славата ѝ във всички части на света.



Япония

ИНФОРМАЦИОНЕН БЮЛЕТИН
БРОЙ 4 (92), ГОДИНА XX,
НОЕМРИ 2016





През последните 5 години населението на България е намаляло от 7 милиона и половина на 7 милиона и 200 хиляди души. Съществува необходимост от незабавно повишаване на качеството на работната сила, което да отговори на спада на населението и индустриалното реструктуриране. От друга страна, развитието на ИТ индустрията и увеличаването на ръста на туристите по Черноморието и ски курортите, води до повишения интерес към тези два сектора. Същевременно, непрекъснато расте интересът към традиционното изкуство и култура, към автентичните традиции в отделните региони на страната.

Може да се каже, че общата задача, която стои пред Япония и България, е с чувство на гордост и увереност в собствените си традиции и култура да продължим усилията си за по-добро образование на

младите, за такова развитие на човешките ресурси, което да им даде ключа към успеха и да им помогне да се справят с предизвикателствата на бъдещето.

Досега аз съм работил в Министерството на образованието, културата, спорта, науката и технологиите на Япония. Конкретно съм отговарял за области като образование, култура, спорт, наука и технологии, като работата ми е била свързана с образованието на следващите поколения. Като посланик на Япония имам силното желание да приложа досегашния си опит за задълбочаване на приятелските отношения между Япония и Република България.

Шиничи Яманака

Извънреден и пълномощен посланик на Япония в Република България

Шиничи Яманака /профил/

През 1977 г. завършва Правния факултет на Токийския университет. Същата година постъпва на работа в Министерството на образованието, културата, спорта, науката и технологиите. Бил е директор на Комитета за възраждане на образованието към министър-председателя, генерален директор на Бюрото за младежта и спорта, генерален директор на Секретариата на министъра, генерален директор на Бюрото за основно и средно образование, заместник-министър на образованието, културата, спорта, науката и технологиите. От 1992 г. до 1995 г. е доцент и преподавател в Института за следдипломна квалификация по международна икономика и право към Държавния университет в Йокохама. Към момента продължава да е председател на Управителния съвет за международно проучване на преподавателската и учебна дейност към ОИСР /OECD Teaching and Learning



International Survey/. През юли 2016 г. е назначен за извънреден и пълномощен посланик на Япония в Република България.

Икономика

Посещение на посланика на Япония в Република България Яманака и съпругата му във Ветроенергиен парк „Калиакра“

На 25 август 2016 г. посланик Яманака и съпругата му посетиха Ветроенергиен парк „Калиакра“ (Калиакра Уинд Пауър), съвместен проект на „Мицубиши хеви индъстриз“ и българската фирма „ИНОС-1“. Ветроенергиен парк „Калиакра“ се намира на нос Калиакра. Паркът се състои от 35 ветроенергийни генератора, произведени от „Мицубиши хеви индъстриз“ и доставени в България.

По време на визитата посланик Яманака и съпругата му се срещна-



ха с Георги Петков, управител на Ветроенергиен парк „Калиакра“, който ги запозна с актуалното състояние на парка, и посетиха производствените мощности, както и складови съоръжения.

Японското посолство ще продължи да се информира за икономическата дейност на японските предприятия в България с цел предоставяне на необходимата подкрепа.



Японският посланик присъства на откриването на новия офис на Астелас Фарма в София

На 13 септември посланик Яманака присъства на откриването на новия офис на фармацевтичната компания Астелас Фарма в София.

Астелас Фарма е една от водещите японски фармацевтични компании, която е на българския пазар от 2009 г. Българското представителство на компанията е един от традиционните спонсори на ежегодните Дни на японската култура в България и активно съдейства за реализацията на раз-



лични културни инициативи.

В поздравлението си към присъстващите гости посланик Яманака благодари на представителя на Астелас за България Стамен Банковски и на неговия екип за приноса им за активизиране на търговския обмен между Япония и България и като ръководител на Посолството на Япония в България обеща цялата си подкрепа към японските компании в страната.

Култура

Шеста годишна среща на Клуба на приятелите на Япония „Нихон Томоно Кай“



На 21 юли 2016 г. вече бившият японски посланик Такаши Коидзуми беше домакин на шестата годишна среща на Клуба на приятелите на Япония „Нихон Томоно Кай“, който обединява български организации, свързани с Япония и е съорганизатор заедно с посолството на Япония на Дните на японската култура в България. Срещата имаше

за цел да даде възможност за обмен на мнения по повод отчета за досегашната дейност и бъдещите насоки в дейността на Клуба. Наред с това, по инициатива на бившия посланик на България в Токио Румен Сербезов, гостува смесеният хор „Силенос“ от гр. Кофу, Япония, който изнесе малък концерт във втората част на срещата.

В началото на срещата домакинът в лицето на японския посланик Такаши Коидзуми се обърна към присъстващите с кратко приветствие, последван от председателя на „Нихон Томоно Кай“ Константин Главанаков, бивш посланик на България в Япония, който също поздрави гостите на срещата. Отчет за дейността на организацията представи секретарят на Клуба Боян Жеков.

Смесеният хор „Силенос“ изпълни



известни и обичани японски песни като „Сакура, сакура“, „Кокосов орех“ и др. Програмата включваше още популярни американски и руски песни, композиция за пиано от Панчо Владигеров, солово изпълнение на „Луна над порутения замък“ и финалното изпълнение на български език на песента „София има сини очи“, с пожелание за

Култура

по-нататъшно укрепване на японо-българските приятелски връзки.

В своето обръщение към присъстващите посланик Коидзуми благодари за активната дейност и доброто съ-

трудничество, което Клубът „Нихон Томоно Каи“ оказва на посолството и изрази надеждата си за по-нататъшни успехи. Посланик Коидзуми представи съпрузите Тоёо и Казуе

Асакава, дългогодишни близки приятели на посланик Румен Сербезов, които имат значителен принос за обмена в музикалната област между Япония и България.

Уъркшоп и представление на театър Но в Русе

На 21 юни 2016 г. в Русе се проведе уъркшоп и представление на японски класически театър Но в изпълнение на актьори от трупата на Театър „Ямамото Нозаку-го“.

Домакин на уъркшопа беше русенското СОУ „Васил Левски“ с преподаване на японски език, където директорът на „Ямамото Нозаку-го“ Акихиро Ямамото разказа на достъпен език, примесен със свежо чувство

за хумор, за историята и особеностите на театър Но, за маските на актьорите, използваните музикални инструменти и др. Учениците имаха възможност да посвирят на японски барабан ооцудзуми, а един от преподавателите беше облечен с типични за Но костюм и маска.

На сцената на Русенския драматичен театър „Сава Огнянов“, след официалното приветствие на Та-

кеши Огино, секретар по политическите въпроси в Посолството на Япония, зрителите отново имаха възможност да чуят накратко факти за историята и спецификата на театър Но, както и за музикалните инструменти. Последва пиесата „Агачи-га Хара“ („Демонът от Агачи“). По време на уъркшопа в СОУ „Васил Левски“ преподавателят, който беше облечен в костюм на актьор от театър Но, сподели, че се е съгласил на това, за да може да съпреживее японската традиция и подкани учениците да почитат и българските традиции. Така гостуването на театър Но в Русе се превърна в добра възможност за взаимно опознаване на богатите традиции и култура на Япония и България.

Образование и обмен**Българката, спечелила специалната ученическа награда на 22-рия Конкурс по ораторско майсторство на японски език, посети Япония**

Ренета Георгиева, ученичка в 12 клас в IV ЕГ – Варна, която спечели Специалната ученическа награда на 22-рия Конкурс по ораторско майсторство на японски език по-рано през април т.г., посети Япония от 23 юли до 4 август и участва в Ученическия конкурс по ораторско майсторство, организиран за 21-ви пореден път от японската НПО Education Guardianship Group, както и в съпътстващата културно-образователна програма. Ето какво споделя тя по този повод.

Не беше първият път, когато отидох в Япония, но със сигурност беше най-незабравимият. 18 участници и само едно, което ни свързваше. Едно беше тогава.

Япония ни посрещна топло. Позволи ни да се докоснем до нея. Там ние бяхме не просто туристи, там ние бяхме част от нея. Всеки един прекаран момент се превърна в ценен спомен, който винаги ще пазя.

Отидох там, за да участвам в международен конкурс по ораторско майсторство на японски език, но се върнах с нещо повече. Научих много не само за Япония, японската култура, кухня, обичаи, език, но и за другите страни. И другите участници научиха за България. Непрекъснато някой споделяше и разказваше, а другите слушаха и научаваха. Там създадох приятелства. Чувствам се истински благодарна за това, че създадох здрави и непохватими връзки с хора от цял свят. За 12 дни аз получих това, което не бих постигнала сама и за цял живот. Благодаря от сърце за възможността, за наградата, за гласуването



доверие и най-вече за прекрасните емоции и спомени, с които ме дарихте!

Ренета Георгиева

Образование и обмен

Българско участие в програмата MIRAI

Названието на програмата MIRAI е съкращение от Mutual-Understanding, Intellectual Relations and Academic Exchange Initiative. Наред с това, на японски език „мираи“ означава „бъдеще“, като замисълът на инициативата е да се изгради едно по-добро бъдеще чрез обмен на млади специалисти и изследователи. В програмата от 8 до 15 септември България беше представена от Драгомир Касъров, студент в магистърската програма „История и съвременно развитие на страните от Източна Азия (Япония, Китай, Корея)“ в СУ „Св. Климент Охридски“. По-долу поместваме личните му впечатления от Япония.

„Мирай“ е ежегодна програма за краткосрочен културен обмен, организирана от Министерството на външните работи на Япония (MOFA) и Японския център за международно сътрудничество (JICE), а тази година и със съдействието на Европейската федерация за межкултурно обучение (EFIL).

Чрез нея близо 150 студенти от Европа, Централна Азия и Кавказ, обучаващи се в сферата на историческите науки, международните отношения и правото, които са постигнали най-висок успех, могат да се запознаят отблизо с японската култура, история и съвременна политика.

Участието ми в „Мирай“ представляваше едновременно уникална възможност, но и отговорност, тъй като бях единственият представител от България.

В рамките на 7 дни всички успяхме да се докоснем макар и за кратко до уникалната японска култура и история, чрез посещения на музея Едо-Токио, където се запознахме с редица исторически документи и експонати, свързани с този значим град. Повечето от моите колеги бяха силно впечатлени от периода 1868 – 1912 г., заради трансформацията на страната по западен модел и отразението ѝ в литературата, архитектурата и икономиката. Силен интерес предизвикаха и моделите в оригинален мащаб, пресъздаващи битата на хората в града.

Също така посетихме храмовете Ицукушима (Миядзума), Бьодоин и Фушими Инари (Киото), където научихме как японското общество е постигнало хармоничното съжителство на будизъм и шинтоизъм в своите религиозни практики. Имахме възможност да наблюдаваме и традиционна японска сватба. В близкия град Уджи посетихме един от най-старите магазини за зелен чай, основан в края на периода Теншо (16 в.), който е снабдявал шогуна с първокласен чай. Днес г-н Санню Канбаяши, който е 16-то поколение собственик, е горд наследник на тези традиции. Под неговите наставления сами приготвихме зелен чай както преди стотици години.

В Токио се запознахме и с постиженията на японските технологии и иновации. Имахме възможност да разгледаме музея в емблематичната сграда „Токио Скайтрий“ на тема „Време и пространство“, пътувахме с влак-стрела и се запознахме с историята и концепцията на корпорация „Кьосера“, която се занимава с производството на електроника и керамични изделия. Научихме за живота и корпоративната философия на основателя на „Кьосера“ – г-н Казуо Инамори, основаваща се на стремежа към постоянно подобряване на качеството и внимание към служителите и клиенти.

Безспорно най-силно впечатление ми направи посещението в град Хирошима, където посетихме Парка на мира. Местни доброволци ни показаха епицентъра на ядрения взрив, редицата паметници, както и музея на жертвите на атомната бомбардировка. Следобед г-жа Йошико Каржимото, която е една от оцелелите в



бомбардировката, ни разказа за трудностите, които трябвало да преживее след като е изгубила семейството си. Със сигурност мога да твърдя, че това посещение беше дълбоко лично преживяване за всеки от нас.

В края на престоя ни в Япония посетихме университета Уаседа, където имаше удоволствието да слушаме лекциите на професор Юичи Хосоя (професор по международни отношения в университета Кейо) и Шуджиро Урата (професор по икономика в университета Уаседа), както и да сформираме работни групи по определени въпроси, свързани с бъдещето на отношенията между Европейския съюз и Япония, предизвикателствата пред световния мир и международното право. Освен това имаше възможност да обменим идеи със студенти от университета. Тези срещи преминаха в изключително приятелска атмосфера и размяна на подаръци.

Последния ден прекарахме в Токио, където изнесохме доклади на тема бъдещето на Япония, развитието на мирните и приятелски взаимоотношения с Европейския съюз и усилията за реформиране на Съвета за сигурност на ООН, както и стремежа на Япония да изгради един по-добър свят без ядрени оръжия. На тази дискусия присъства и заместник-министърът по външна политика към Министерството на външните работи на Япония – г-н Такисава Мотоме, който беше изключително впечатлен от нашия интерес към разискваните въпроси.

Участието в програмата „Мирай“ беше едно незабравимо преживяване за всички нас, а за мен беше още по-специално, тъй като основните въпроси, които дискутирахме, засягат моите научни интереси в сферата на японската история и съвременна политика. За тази една седмица създадох много приятелства, запознах се с нови гледни точки и научих много. Накрая бих искал да изкажа своята благодарност на посолството на Япония в България, на г-р Евгений Кандиларов от Историческия факултет на Софийски университет „Св. Климент Охридски“ и на всеотдайните служители от JICE и EFIL, които направиха възможно моето участие в „Мирай 2016“.

Драгомир Касъров

Втори София Екиген марафон 2016 - под патронажа на Посолството на Япония



На 6 септември в София, по повод 131-вата годишнина от Съединението на България, за втори път се провежда София Екиген (щафетен) марафон, организиран от Младежки спортен клуб „София – Европа“. Спортното събитие беше под патронажа на Посолството на Япония в България, а специален гост беше Н. Пр. японският посланик Шиничи Яманака.

За разлика от обичайния марафон, в който всеки участник се състезава сам за себе си, екиген (от „еки“ – пункт и „ген“ – предаване) е отборен щафетен марафон на дълго разстояние, като печели отборът, който го пробяга за най-кратко време. Първият подобен марафон се провежда в Япония преди около 100 години.

На официалната церемония преди старта на марафона



японският посланик Шиничи Яманака заяви, че най-важното в марафона е взаимната връзка в отбора, която се осъществява чрез щафетата. Отборите побеждават именно, защото са свързани помежду си. След това, около 9 ч. посланик Яманака даде началния сигнал за начало на марафона и близо 50 отбора стартираха от Националния стадион „Васил Левски“.

Накрая всички отбори, които пробягаха разстоянието и стигнаха до финал, получиха медали, а на церемонията по награждаването бяха връчени купи и предметни награди на отличилите се отбори, както и на участниците – мъже и жени, които поставиха рекорди по бягане на различни разстояния.

Обмен на местно равнище

Българският град Силистра и японският Сакурагава сключиха споразумение за приятелство



На 14 септември в Силистра общинското ръководство на града подписа Споразумение за приятелство и сътрудничество с японския град Сакурагава в префектура Ибараки. Десетчленна делегация от Сакурагава, водена лично от кмета Хидеки Одзюка, посети България, за да подпише споразумението и да се срещне с кмета на Силистра д-р Юлиан Найденов и гражданството.

Споразумението предвижда сътрудничество в областта на културата, образованието, изкуството, спорта, икономиката, превенцията срещу природни бедствия и др. Сакурагава е град в съседната на Токио префектура Иба-

раки и отстои от японската столица на 70-80 км в североизточна посока. Населението му наброява около 50 хил. души. Създаден е през 2005 г. след обединението на 3 по-големи села и миналата година отбеляза 10-годишен юбилей от провъзгласяването си за град. От гревност е известен като място с много красиви масиви от японски вишни сакура. Наред с това, историческият център на града - Макабе е обявен от японската държава за архитектурен резерват. Средище е и на каменодобив, като Сакурагава е едно от малкото места в Япония, където се добива висококачествен гранит.



Култура

27-ми Дни на японската култура

Тази година Дните на японската култура започнаха през септември и ще продължат до ноември, като в програмата са включени 14 събития.

Повече актуална информация можете да намерите в специалния профил във Фейсбук - Дни на японската култура.

- 1.** Aniventure - 2016
3 - 4 септември – София



- 2.** Аквафотомика: наука за водата и светлината (лекция)
4 октомври - София



- 3.** Панорама на японското кино
10 - 14 октомври – София



- 4.** Неувяхващият цвят на гейшата – изложба на украшения за коса канзаши
11 - 25 октомври – София



- 5.** Ден на японските бойни изкуства и културни традиции
16 октомври – София



- 6.** Arigato JAPAN (фотоизложба)
18 - 31 октомври – София
17 ноември – 31 декември - Сливен



- 7.** „Есенни багри“ – изложба на икебана и хайга
22-26 октомври – София



- 8.** Концерт на Детския хор на БНР
24 октомври – София



- 9.** Археологическа изложба „Културата Джомон в Япония“ (14 000-300 год. пр. н. е.)
25 - 31 октомври – София



- 10.** Съвременно японско изкуство (изложба)
2 - 19 ноември – София



- 11.** Представления на Его Сато-Кагура
4 и 5 ноември – София



Култура

12. Наследени традиции в съвременното японски изкуство – Изложба на художници от Хоккайдо 11 - 30 ноември – Русе



13. „Лъвът и Слънцето – темата за Япония в българското обществено съзнание“ - лекция 22 ноември – София



14. „Кимоното и българската носия – сходства и различия“ - Лекция и демонстрации 27 ноември – Пловдив



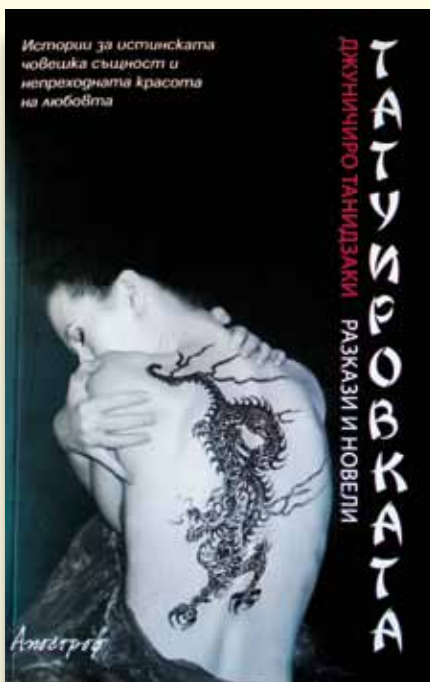
Нови книги

„Татуировката“ - Разкази и новели от Джуничиро Танигзаки

През август 2016 г. издателство „Апостроф“ поднесе на българската читателска публика второ издание на разкази и новели на един от най-забележителните творци на японската литература Джуничиро Танигзаки /1886-1965 г./. Изданието съвпада със 130-годишнината от рождението на писателя.

В този том са събрани едни от най-значимите творби на Танигзаки, завладяващи с изящен стил, стройна композиция, грижливо построен сюжет и дълбок психологизъм, спечелили на автора славата на един от най-добрите разказвачи в съвременната японска литература, когото сравняват със световно известните Оскар Уайлд, Едгар Алън По, Шарл Бодлер.

Разказите и новелите, включени в сборника, ни потапят в атмосферата на Япония в различни епохи - от феодалния период Едо до съвременето на автора в средата на миналия век. Те запляват с невероятни женски образи, възпламвали споделяното от писателя усещане за жената като висша сила. Онази жена, която е сдържана във всяко



отношение, научена винаги да владее чувствата си и рядко показва истинското си лице, но някъде зад тази маска са скрити нейните терзания, деспотизъм и демонична същност /"Портрет на Шункин", „Татуировката“/. Спругата, която независимо от външната си порядъчност и целомъдрие, потискана и контролирана от традиционните морални норми, таи в себе си най-зреховни помисли /"Ключът"/.

Любовта като безгранично чувство на вяност, преданост, готовност за саможертва в името на любимия човек или като противоборство – любов и омраза, състрадание и ревност, послушание и агресивност. Това са темите в основата на историите, които ни разказва Танигзаки в търсене на изконната женска същност.

Преводът от японски език на новелите и разказите на Джуничиро Танигзаки е на Дора Барова /"Ключът", първо издание 1994 г. издателство „Обсидиан“, София/ и Вера Вутова-Стефанова /"Портрет на Шункин", първо издание 1982 г., издателство „Народна култура“, София/.